

**LÉXICO VERBAL**  
**DA**  
**LÍNGUA KARITIANA**

## **LÉXICO VERBAL DA LÍNGUA KARITIANA**

### **Apresentação:**

O presente léxico é composto por 192 entradas lexicais. Essas entradas estão subdivididas basicamente em verbos transitivos (v. trans.), verbos bitransitivos (v. bitrans.), verbos intransitivos (v. intrans.), verbos intransitivos com sujeito experienciador e objeto oblíquo (v. intrans. suj. exp.), verbo intransitivo locativo (v. intrans. loc.) e verbo auxiliar (v. aux. pl(ural) e sing(ular)). Vale ressaltar que o método usado nesse léxico não é exatamente aquele utilizado na descrição da presente dissertação, apesar de considerarmos a classificação verbal feita nessa pesquisa.

A ferramenta utilizada para gerar o presente léxico foi o software Lexique Pro 3.3.1 (Copyright 2004-2010, SIL International). O início da inserção de dados nessa base deu-se a partir de outubro de 2010 e finalizada parcialmente em julho de 2011.

# **KARITIANA - PORTUGUÊS**

## A - a

a'ak	<i>v. intrans. suj. exp.</i> Transar, fazer amor. <b>Pyra'akyn taso.</b> O homem transou. <b>Pyra'akyn taso ĵonsoty.</b> O homem transou com a mulher. <b>Taso naakat ia'ak ĵonsoty.</b> O homem gostou (sexualmente) da mulher. <b>Sypotagnga namba'ak taso ĵonsoty.</b> O pajé fez o homem desejar a mulher.
ahoj	<i>v. trans.</i> Rir. <b>Ypyrahojyn taso yn.</b> O homem riu de mim. <b>Õwã naahoj taso.</b> A criança riu do homem. <b>Taso naakat iaahoj.</b> Riram do homem.
ahoj	<i>v. trans.</i> Rir. <b>Ypyrahojyn taso yn.</b> O homem rio de mim. <b>Õwã naahoj taso.</b> A criança riu do homem. <b>Taso naakat iaahoj.</b> Riram do homem.
ahy	<i>v. intrans.</i> Beber. <b>Pyrahydñ ĵonso.</b> A mulher bebeu. <b>Pymbyhydñ taso ĵonso (mais velhos).</b> <b>Pymbahydñ taso ĵonso (j óvens).</b> A mulher fez o homem beber. <b>Naahyt taso.</b> O homem bebeu. <b>Taso nambyhyt ĵonso.</b> O homem fez a mulher beber. <b>Ĵonso naakat iaht.</b> A mulher bebeu.
aka	<i>v. aux. sing. ou pl.</i> Ser. <b>Yn naakat iakat São Paulo pip.</b> Eu estou em São Paulo. <b>Ypyrakadñ yn avião pip.</b> Eu estou no avião.
aka	<i>v. aux. sing. ou pl.</i> Estar. <b>Naakat taso São Paulo pip.</b> O homem está em São Paulo. <b>Pyrakadñ Fernanda ĵonso hãrãj.</b> A Fernanda é mulher bonita.
aka	<i>v. aux. sing. ou pl.</i> Ficar. <b>Pyrakadñ i São Paulo Pip.</b> Ele ficou em São Paulo. <b>Yn naakat iambykat São Paulo pip.</b> Me fizeram ficar em São Paulo.
akinda otidñ	<i>v. intrans.</i> Adoecer. <b>Pyrakinda otidñan õwã.</b> A criança adoeceu. <b>Õwã nambakinda otidñat ĵonso.</b> A criança fez a mulher adoecer. <b>Õwã naakat iakinda otidñat.</b> A criança adoeceu.
aky	<i>v. intrans.</i> Estourar. <b>Pyrakydñ ejepo.</b> A pedra estourou. <b>Pymbakydñ ejepo taso.</b> O homem estourou a pedra. <b>Naakyt ejepo.</b> A pedra estourou. <b>Taso nambakyt ejepo.</b> O homem estourou a pedra. <b>Ejepo naakat iakyt.</b> A pedra estourou.
ambo	<i>v. intrans.</i> Deitar para dormir. <b>Ypyrambodñ yn.</b> Eu me deitei (para dormir). <b>Ypymambodñ taso.</b> O homem me fez deitar (para dormir). <b>Taso namambot õwã.</b> O homem deitou a criança (para dormir). O homem fez a criança deitar (para dormir). <b>Õwã naakat iambot.</b> A criança (se) deitou (para dormir).
andyj	<i>v. intrans.</i> Sorrir. <b>Pyrandyjyn taso.</b> O homem sorriu. <b>Ĵonso namandyj taso.</b> A mulher fez o homem sorrir. <b>Taso naakat iandyj.</b> O homem sorriu.
angat	<i>v. intrans.</i> Levantar. <b>Ypyrangatan yn.</b> Eu (me) levantei. <b>Pymangatan õwã taso.</b> O homem levantou a criança. <b>Taso namangat õwã.</b> O homem levantou a criança. <b>Taso naakat iangat.</b> O homem (se) levantou.
anin	<i>v. intrans.</i> Acender. <b>Pyraninyñ iiso.</b> O fogo acendeu. <b>Pymaninyñ iiso taso.</b> O homem acendeu o fogo. <b>Pymaninyñ iiso.</b> Acenderam o fogo. <b>Naanint iiso.</b> O fogo acendeu. <b>Taso namanint iiso.</b> O homem acendeu o fogo. <b>Iiso naakat ianint.</b> O fogo acendeu.

- ata** *v. intrans.* Arrebentar. **Tepy naakat iatat.** O cipó está arrebetado. **Pyratadn tepy.** O cipó arrebetou.
- ata** *v. trans.* Arrebentar, quebrar. **Pyratadn tepy taso.** O homem arrebetou o cipó. **Yn naatat tepy.** Eu arrebetei o cipó; eu quebrei o cipó.
- atik** *v. trans.* Jogar (fora). **Pyratikyn gopisop taso peet.** O homem jogou o lixo fora. **Taso naatik gopisop peet.** O homem jogou o lixo fora.

---

### B - b

- boit** *v. trans.* Enfeitar (com pinturas e/ou adereços). **Pyryboityn ĵonso y'et .** A mulher enfeitou a minha filha. **Y'et naakat iaboit.** Enfeitaram a minha filha; a minha filha foi enfeitada.
- boryt** *v. intrans.* Sair. **Pyborytyn taso.** O homem saiu. **Taso naakat imboryt.** O homem saiu.
- boryt** *v. irreg.* Brotar; nascer (planta). **Pyborytyn pejhõ sap.** A folha do feijão brotou. **Pejhõ sap naakat imboryt.** A folha do feijão nasceu.
- botidna** *v. trans.* Abandonar. **Pyrybotidnan ta'et ĵonso. Pyrymbotidnan ta'et ĵonso.** A mulher abandonou seu filho. **Taso nabotidnat õwã. Taso nambotidnat õwã.** O homem abandonou a criança. **Taso naakat iambotidnat.** Abandonaram o homem.
- boyt** *v. trans.* Curar. **Pyboytyn õwã Sygotagngã.** O pajé curou a criança. **Pyraboytyn taso.** Curaram o homem. O homem foi curado. **Sygotagngã naboyt taso.** O pajé curou o home. **Taso naakat iaboyt.** Curaram o homem. O homem foi curado.
- byjydna** *v. trans.* Amassar. **Pyrybyjydnan pão taso.** O homem amassou o pão. **Pyrybyjydnan pão.** Amassaram o pão. **Yn nabyjydnat pão.** Eu amassei o pão. **Pão naakat iabyjydnat.** Amassaram o pão.

---

### D - d

- dibmina** *v. intrans.* Piorar; passar mal. **Pyrydibminan taso.** O homem passou mal. O homem piorou. **Pymydibminan taso ĵonso.** A mulher fez o homem passar mal. **Atykiri nakadibminat ĵonso.** Então a mulher passou mal. **Õwã naakat idibminat.** A criança passou mal.

---

### E - e

- eem** *v. intrans.* Sujar. **ypykyp naakat i'eemat.** Minha roupa está suja. **Naka'eemat ypykyp.** A roupa sujou.
- eem** *v. trans.* Sujar. **Taso naka'eemat ypykyp.** O homem sujou a minha roupa. **Pyry'eemat ypykyp taso.** O homem sujou a minha roupa.

**engy** *v. intrans.* Vomitar. **Pyrengydn taso kytopoty.** O homem vomitou a chicha. **Pyymengydn ĵonso taso kytopoty.** O homem fez a mulher vomitar a chicha. **Pyramengydn ĵonso kytopoty.** Fizeram a mulher vomitar a chicha. **Atykiri naengyt taso kytopoty.** Então o homem vomitou a chicha. **Taso namengyt ĵonso kytopoty.** O homem fez a mulher vomitar a chicha. **Taso naakat iengyt kytopoty.** O homem vomitou a chicha.

---

### G - g

**geryt** *v. intrans.* Sangrar. **Pygerytyn ōwã.** A criança sangrou. **Pymgerytyn taokyyp taso.** O homem fez o machucado dele sangrar. **Atykiri nageryt taso.** Então o homem sangrou. **Atykiri nageryt yokyyp.** Então meu machucado sangrou. **Yokyyp naakat igeryt.** Meu machucado sangrou.

---

### H - h

**haadna** *v. intrans.* Falar. **Pryhaadnan taso.** O homem falou. **Pyymhaadnan ōwã taso ĵonsoty.** O homem fez a criança falar para a mulher. **Atykiri nakahaadnat taso.** Então o homem falou. **Taso nakamhaadnat ōwã ĵonsoty.** O homem fez a criança falar com a mulher. **Taso naakat ihaadnat tasoojoty.** O homem falou para sua esposa.

**haap** *v. intrans.* Amanhecer. **Pryhaapyn go.** O dia amanheceu. **Pyymhaapyn go Botyĵ.** Botyĵ amanheceu o dia. **Go naakat ihaap.** O dia amanheceu.

**hadn okoki** *v. intrans.* Emudecer; ficar mudo. **Pryhadn okokidn taso.** O homem emudeceu; o homem ficou mudo. **Taso nakamhadn okokit ōwã.** O homem emudeceu a criança. **Taso naakat ihadn okokit.** O homem emudeceu; o homem está mudo.

**hej** *v. intrans.* Ir embora; abandonar; deixar. **Pryhejedn ynty yota.** Meu amigo foi embora. Meu amigo me abandonou. Meu amigo me deixou. **Pryhejedn taso.** O homem foi embora. **Taso nakamhej yota.** O homem mandou meu amigo ir embora. **Yota naakat ihej.** Meu amigo foi embora.

**herena** *v. intrans.* Aparecer. **Pryherenan i.** Ele apareceu. **Pyymherenan ĵonso taso.** O homem fez a mulher aparecer. **Taso nakamherenat ĵonso.** O homem mandou a mulher aparecer. **Taso naakat iherenat.** O homem apareceu.

**hey** *v. trans.* Assoprar, soprar. **Pyheydn taso iiso.** O homem soprou o fogo. **Yn naheynt iiso.** Eu assoprei o fogo. **Iiso naakat iaheynt.** Assopraram o fogo, o fogo foi assoprado.

**hibmina** *v. intrans.* Assar. **Pryhibminan him.** A carne assou. **Pyymhibminan him taso.** O homem assou a carne. **Taso nakamhibminat him.** O homem assou a carne. **Him naakat ihibminat.** A carne assou.

**hip** *v. intrans.* Cozinhar (comida com caldo). **Pryhipyn ti'y.** A comida cozinhou. **Pyymhipyn ti'y taso.** O homem cozinhou a comida. **Ti'y naakat ihip.** A comida cozinhou.

- hit** *v. bitrans.* Dar, emprestar, presentear. **Ypyryhityn boetety taso.** O homem me deu colar. **Taso nakahit õwã boetety.** O homem deu colar para a criança. **Taso naakat iahit boetety.** Deram colar para o homem.
- hit'it** *v. bitrans.* Emprestar. **Ypyryhit'ityn boetety taso.** O homem me emprestou um colar. **Taso nakahit'it jonso boetety.** O homem emprestou o colar para a mulher. **Taso naakat iahit'it boetety.** Emprestaram colar para o homem.
- hop** *v. intrans.* Quebrar (um ou mais objetos em vários pedaços). **Pryryhop hobman byt.** Os potes quebraram. **Nakahop byt.** O pote quebrou. **Byt naakat ihop.** O pote quebrou. **Byt naakat ihop hobmat.** Os potes quebraram.
- horamkãjã'ak** *v. trans.* Obedecer; respeitar. **Pryryhoramkãjã'akyn taso õwã.** A criança obedeceu ao homem.
- hy'yt** *v. intrans.* Envelhecer. **Pryryhy'ytyn jonso.** A mulher envelheceu. **Pryrymhy'ytyn jonso taso.** O homem fez a mulher envelhecer. **Nakahy'yt taso.** O homem envelheceu. **Jonso nakamhy'yt taso.** A mulher fez o homem envelhecer. **Taso naakat ihy'yt.** O homem envelheceu.
- hydnyh hãrãj** *v. intrans.* Cheirar (cheirar bem). **Pryryhydnyh hãrãjyn ti'y.** A comida cheirou. **Pryrymhydnyh hãrãjyn ti'y.** A mulher fez a comida cheirar. **Nakahydnyh hãrãj jonso ti'y.** A comida da mulher cheirou. **Jonso nakamhydnyh hãrãj tati'y.** A mulher fez a sua comida cheirar. **Jonso ti'y naakat ihydnyh hãrãj.** A comida da mulher cheirou.
- hydnyh sara'it** *v. intrans.* Cheirar mal. **Pryryhydnyh sara'ityn ti'y.** A comida cheira mal. **Pryrymhydnyh sara'ityn ti'y jonso.** A mulher fez a comida cheirar mal. **Nakahydnyh sara'it jonso ti'y.** A comida da mulher cheira mal. **Jonso nakamhydnyh sara'it tati'y.** A mulher fez sua comida cheirar mal. **Jonso ti'y naakat ihydnyh sara'it.** A comida da mulher cheira mal.
- hyrygnim** *v. intrans.* Engasgar (-se). **Pryryhyrygnimyn õwã.** A criança engasgou. **Pryryhyrygnimyn õwã taso.** O homem fez a criança engasgar. O homem engasgou a criança. **Atykiri nakahyrygnim õwã.** Então a criança engasgou. **Taso nakamhyrygnim õwã.** O homem fez a criança engasgar. O homem engasgou a criança. **Õwã naakat ihyrygnim.** A criança engasgou.
- hyryp** *v. intrans.* Chorar. **Pryryhyrypyn õwã.** A criança chorou. **Pryrymhyrypyn õwã taso.** O homem fez a criança chorar. **Pryryamhyrypyn õwã.** Fizeram a criança chorar. **Atykiri nakahyryp õwã.** Então a criança chorou. **Taso nakamhyryp õwã.** O homem fez a criança chorar. **Õwã naakat ihyryp.** A criança chorou.
- hywa** *v. intrans.* Brilhar. **Pryryhywan oti yrypo.** A estrela brilha. **Pryrymhywan oti yrypo Botyj.** Botyj fez a estrela brilhar. **Botyj nakamhywat oti yrypo.** Botyj fez a estrela brilhar. **Oti yrypo naakat ihywat.** A estrela brilhou.
- hỹryj** *v. intrans.* Cantar. **Ypyryhỹryjan yn.** Eu cantei. **Pryrymhỹryjan taso Botyj.** Botyj fez o homem cantar. **Pryryamhỹryjan taso.** Fizeram o homem cantar. **Atykiri nakahỹryj taso.** Então o homem cantou. **Botyj nakamhỹryj taso.** Botyj fez o homem cantar. **Yn naakat ihỹryj.** Eu cantei.

- hārājxa** *v. trans.* Enfeitar; consertar objetos. **Pyryhārājxan y'et ĵonso.** A mulher enfeitou a minha filha. **Pyrahārājxan y'et.** Enfeitaram a minha filha. Minha filha foi enfeitada. **Jonso nakahārājxat y'et.** A mulher enfeitou a minha filha. **Y'et naakat ihārājxat.** A minha filha foi enfeitada.
- hōrōj** *v. intrans. suj. exp.* Mentir. **Pyryhōrōj taso tasoojoty.** O homem mentiu para sua esposa. **Ōwā naakat ihōrōj tatity.** A criança mentiu para sua mãe. **Taso nakamhōrōj ōwā ĵonso.** O homem fez a criança mentir para a mulher.

---

 J - j
 

---

- joseng** *v. intrans.* Apontar; fazer ponta. **Taso namjoseng 'ep'it.** O homem apontou o espeto. **'Ep'it naakat ijosek.** O espeto está apontado.
- jyngga** *v. intrans.* Ficar. **Pyryjynggan taso akan pip.** O homem ficou na aldeia. **Pyrymyjynggan ōwā taso akan pip.** O homem fez a criança ficar na aldeia. **Atykiri nakajynggat ōwā akan pip.** Então a criança ficou na aldeia. **Ōwā naakat ijynggat akan pip.** A criança ficou na aldeia.
- ĵa** *v. intrans.* Estar; ficar. **Pyryĵan taso ambip.** O homem está em casa. **Pyryĵan bypan mesa pip.** A flecha está na mesa. **Pyrymĵan ōwā taso ambip.** O homem fez a criança ficar em casa. **Atykiri nakājat bypan y'itityt.** A flecha está com meu pai. **Taso nakamĵat sepa bikipa okyp.** O homem fez o paneiro ficar em cima da cadeira. O homem deixou o paneiro em cima da cadeira. **Sepa naakat ĵat bikipa okyp.** O paneiro está em cima da cadeira.
- ĵe'yn** *v. intrans.* Roncar. **Pyryĵe'ynan taso ka'it.** O homem roncou hoje. **Pyrymĵe'ynan ĵonso taso.** O homem fez a mulher roncar. **Atykiri nāĵe'ynan taso.** Então o homem ronca. **Taso namĵe'ynat ĵonso.** O homem fez a mulher roncar. **Taso naakat ĵe'ynat.** O homem roncou.

---

 K - k
 

---

- kaj** *v. intrans.* Sonhar. **Ypyrykajan yn ĵonso hārājty.** Eu sonhei com uma mulher bonita. **Pyrymkajan ĵonso taso.** O homem fez a mulher sonhar. **Ĵonsoty nakakaj taso.** Com a mulher, o homem sonhou. **Nakakaj taso.** O homem sonhou. **Taso nakamkaj ĵonso.** O homem fez a mulher sonhar. **Yn naakat ikaj anty.** Eu sonhei com você.
- kapidyp** *v. trans.* Perguntar, procurar. **Pyrykapidypyn taso ĵonso.** A mulher perguntou ao homem. **Pyryrakapidypyn taso.** Perguntaram ao homem, foi perguntado ao homem. **Taso nakapidyp ĵonso.** O homem perguntou à mulher. **Taso naakat iakapidyp.** Perguntaram ao homem; foi perguntado ao homem.
- karana** *v. intrans.* Virar. **Pyrykaranan 'ep.** A árvore virou. **Pyrymkaranan 'ep taso.** O homem virou a árvore. **Nakakaranat 'ep.** A árvore virou. **Taso nakamkaranat 'ep.** O homem virou a árvore. O homem fez a árvore virar. **'Ep naakat ikaranat.** A árvore virou.



- ke'on** *v. intrans.* Esfriar. **Pyke'onyn ti'y.** A comida esfriou. **Pymke'onyn ti'y ãjonso.** A mulher esfriou a comida. **Pyramke'onyn ti'y.** Esfriaram a comida. **Nake'ont ti'y.** A comida esfriou. **Taso nakamke'ont ti'y.** O homem esfriou a comida. **Ti'y naakat ike'ont.** A comida esfriou.
- kerep** *v. intrans.* Crescer; criar; adotar. **Ypyrykerepyn yn.** Eu cresci. **Pyrymkerepyn õwã taso.** O homem criou a criança. O homem adotou a criança. **Nakakerep õwã.** A criança cresceu. **Nakakerep pat.** A arara cresceu. **Taso nakamkerep õwã.** O homem criou a criança. **Pat naakat ikerep.** A arara cresceu.
- ki** *v. aux. pl.* Ser, estar, ficar. **Yjpyrykidn yjxa São Paulo pip.** Nós estamos em São Paulo. **Ajpyrykidn ajxa São Paulo pip.** Vocês ficam em São Paulo. **Pyrykidn i São Paulo pip.** Eles ficaram em São Paulo.
- kim** *v. intrans.* **Atykiri nakakim gijosypo.** Então o milho torrou. **Taso nakamkim gijosypo.** O homem torrou o milho. **Gijosypo naakat ikimat.** O milho torrou; o milho está torrado. **Taso nakamkim typoong gijosypo õwãty.** O homem fez a criança torrar o milho.
- kinda otidn** *v. intrans.* Adoecer. **Pyrykinda otidnan õwã.** A criança adoeceu. **Õwã namkinda otidnat ãjonso.** A criança fez a mulher adoecer. **Õwã naakat ikinda otidnat.** A criança adoeceu.
- kirigng** *v. intrans.* Assustar (se). **Pyrykirigngan õwã.** A criança se assustou. **Pyrymkirigngan õwã taso.** O homem fez a criança se assustar. O homem assustou a criança. **Taso nakamkirigngat õwã.** O homem fez a criança se assustar. O homem assustou a criança. **Taso naakat ikirigngat.** O homem se assustou.
- kĩkin** *v. intrans.* Gritar. **Pykĩkinyn õwã.** A criança gritou. **Pykĩkinyn õwã ta'ityyt.** A criança gritou com seu pai.. **Pymkĩkinyn õwã taso.** O homem fez o menino gritar. **Atykiri nakakĩkinat õwã.** Então a criança gritou. **Õwã naakat ikĩkinat.** A criança gritou.
- ko** *v. trans.* Quebrar. **Õwã nakakot kop.** O menino quebrou o copo. **Pyrakodn kop.** Quebraram o copo; o copo foi quebrado. **Pyrykodn kop taso.** O homem quebrou o copo. **Kop naakat iakot.** O copo foi quebrado; quebraram o copo.
- ko** *v. trans.* Quebrar. **Pyrykodn kop taso.** o homem quebrou o copo. **Pyrakodn kop.** O copo foi quebrado. **Õwã nakakot kop.** A criança quebrou o copo. **Kop naakat iakot.** O copo foi quebrado.
- koro'op pasap** *v. intrans. suj. exp.* Ter saudade. **Ypykoro'op pasapan yn ãjonsoty.** Eu tenho saudade da mulher. **Taso naakat ikoro'op pasap.** O homem tem saudade. **Ypymkoro'op pasapan taso yn ãjonsoty.** O homem me fez ter saudade da mulher.
- kynõ** *v. trans.* Fechar. **Pyrykynon ambi karamã taso.** O homem fechou a porta da casa. **Taso nakynõt ambi karamã.** O homem fechou a porta da casa. **Ambi karamã naakat iakynõt.** A porta da casa foi fechada; fecharam a porta da casa.

- kyrot** *v. trans.* Responder. **Pykyrotyn yhot taso.** O homem respondeu para mim. **Pyrakyrotyn taso.** Responderam para o homem; foi respondido ao homem. **Taso nakyrot ȳonso.** O homem respondeu à mulher. **Taso naakat iakyrot.** Foi respondido ao homem; responderam ao homem.
- kyrysira** *v. intrans.* Amarelar. **Pyrykrysiran kinda'o.** A fruta amarelou. **Gokyp namkrysirat kinda'o.** O sol amarelou a fruta. **Kinda'o naakat ikrysirat.** A fruta amarelou.
- kyydna** *v. intrans.* Derramar. **Pyrykyydnan kytop.** A chicha derramou. **Pyrymkyydnan kytop taso.** O homem derramou a chicha. **Yn nakamkyydnat kytop.** Eu derramei a chicha. **Kytop naakat ikyydnat.** A chicha derramou.
- kārā** *v. intrans. suj. exp.* Ter ciúme. **Pyrykārān ysooj anty.** Minha esposa tem ciúme de mim. **Pyrymkārān ysooj ȳonso anty.** A mulher fez minha esposa ter ciúme de mim.
- kārā** *v. intrans.* Ter ciúme; estar com ciúme. **Pyrykārān ysooj anty.** Minha esposa tem ciúme de você. **Pyrymkārān ysooj ȳonso anty.** A mulher fez minha esposa ter ciúme de você. **Pyryamkārān ysooj ynty.** Fizemos minha esposa ter ciúme de mim. **Atykiri nakakārāt ysooj.** Minha esposa tem ciúme. **Ysooj naakat ikārāt.** Minha esposa tem ciúme.

---

 M - m
 

---

- mana** *v. intrans.* Casar (sujeito feminino). **Pyrymanan ȳonso.** A mulher casou. **Pymymanan ȳonso taso.** O homem fez a mulher casar. **Atykiri nakamanat ȳonso.** Então a mulher casou. **ȳonso namynmanat ta'et.** A mulher fez sua filha casar. **ȳonso naakat imanat.** A mulher casou.
- mī** *v. trans.* Bater (em alguém). **Taso nakamīit obakyby'edna.** O homem bateu no cachorro. **Ōwā nakamīit typoong obakyby'edna tasoty.** A criança fez o homem bater no cachorro. **Obakyby'edna naakat iamīit typoong tasoty.** Fizemos o homem bater no cachorro. **Naamīit typoong obakyby'edna tasoty.** Fizemos o homem bater no cachorro.
- mōj** *v. intrans.* Anoitecer. **Pyrymōjyn go.** O dia anoiteceu. **Pymymōjyn go Botȳj.** Botȳj anoiteceu o dia. **Botȳj namymōj go.** Botȳj anoiteceu o dia. **Go naakat imōj.** O dia anoiteceu.
- mōj tȳj** *v. intrans.* Entardecer. **Pyrymōj tȳjan go.** O dia entardeceu. **Pymymōj tȳjan go Botȳj.** Botȳj entardeceu o dia. **Botȳj namymōj tȳjat go.** Botȳj entardeceu o dia. **Go naakat imōj tȳjat.** O dia entardeceu.

---

 N - n
 

---

- nam** *v. intrans.* Feder. **Pyrynamyn ese Tietê.** O rio Tietê fede. **Pymynamyn ese Tietê opok.** O homem branco fez o rio Tietê feder. **Nakanam ese Tietê.** O rio Tietê fede. **Opok namynam ese Tietê.** O homem branco fez o rio Tietê feder. **Ese Tietê naakat inam.** O rio Tietê fede.
- ndo** *v. intrans.* Ficar pronto. **Pyryndodn ambi.** A casa ficou pronta. **Pymydodn ambi taso.** O homem fez a casa ficar pronta. **Pyrymydodn ambi.** Fizeram a casa ficar pronta. **Atykiri nakandot ambi.** Então a casa ficou pronta. **Ambi naakat indot.** A casa ficou pronta.
- neng** *v. intrans.* Deitar (posição do corpo). **Pyrynengan ôwã.** A criança se deitou. **Pyrymynengan ôwã taso.** O homem deitou a criança. **Taso namynengat ôwã.** O homem deitou a criança. **Ôwã naakat inengat.** A criança se deitou.
- nom'y** *v. intrans.* Mamar. **Pyrynom'ydn ôwã.** A criança mamou. **Pymynom'ydn ôwã j̄onso.** A mulher fez a criança mamar. **Ôwã naakat inom'yt.** A criança mamou.
- non** *v. intrans.* Entortar; contorcer. **Pyrynonyn 'ep.** A árvore entortou. **Pymynonyn 'ep taso.** O homem entortou a árvore. **Pyramynonyn 'ep.** Fizeram a árvore entortar. **Atykiri nakanon 'ep.** Então a árvore entortou. **'Ep naakat inon.** A árvore entortou.
- nyryj̄** *v. intrans.* Acordar. **Ypyrynyryj̄an yn.** Eu acordei. **Yn nakamynyryj̄ taso.** Eu fiz o homem acordar. **Yn naakat inyryj̄at.** Eu acordei. Eu estou acordado.

## O - o

- ohit** *v. intrans.* Pescar. **Pyrohitin taso.** O homem pescou. **Ypyrohitin yn pojpokoty.** Eu pesquei uma jatuarana. **Ypymbohitin taso pojpokoty.** O homem me fez pescar uma jatuarana. **Taso nambohit̄jonso.** O homem fez a mulher pescar. **Taso naakat iohit̄.** O homem pescou.
- ohok** *v. trans.* Descascar. **Pyrohokyn asyryty taso.** O homem descascou a banana. **Pikom naohokat asyryty.** O macaco descascou a banana. **Asyryty naakat iaohokat.** A banana foi descascada; descascaram a banana.
- oigng** *v. bitrans.* Presentear. **Ypyroigngan ôwã boetety.** A criança me presenteou com um colar. **Taso naoigngat ôwã boetety.** O homem presenteou a criança com colar. **Taso naakat iaogngat boetety.** O homem foi presenteado com um colar.
- okop** *v. trans.* Quebrar. **Ôwã naokop ot'ep.** A criança quebrou o arco. **Taso naokop typoong ot'ep ôwãty.** O homem fez a criança quebrar o arco.
- okop** *v. trans.* Quebrar. **Pyrokopyn bypan taso.** O homem quebrou a flecha. **Pyraokopyn bypan.** A flecha foi quebrada. Quebraram a flecha. **Taso naokop bypan.** O homem quebrou a flecha. **Bypan naakat iaokop.** A flecha foi quebrada.

- oky** *v. trans.* Matar. **Pyrokydn boroja taso.** O homem matou a cobra. **Naaokyt boroja.** Mataram a cobra; a cobra foi morta. **Taso naakat iaokyt.** Mataram o homem; o homem foi morto. **Yn naokyt ombaky.** Eu matei a onça.
- oky** *v. intrans.* Machucar-se. **Pyrokydn taso.** O homem se machucou. **Taso naakat iokyt.** O homem se machucou. **Pymbokydñ òwã taso.** O homem fez a criança se machucar. **Naambokyt taso.** Fizeram o homem se machucar.
- oky** *v. intrans.* Suicidar (-se). **Ypytaoky daki yn.** Eu vou me suicidar. **Tapyrokydn taso.** O homem se suicidou.
- oky** *v. trans.* Apagar (matar o fogo). **Pyrokydn iiso taso.** O homem apagou o fogo. **Pyraokydñ iiso.** Apagaram o fogo; o fogo foi apagado. **Taso naokyt iiso.** O homem apagou o fogo. **liso naakat iaokyt.** Apagaram o fogo; o fogo foi apagado.
- ongowot** *v. intrans.* Entristecer; ficar triste. **Pyrongowotyn òwã.** A criança entristeceu. **Koro'opasap namongowot òwã.** A saudade entristeceu a criança. **Taso namongowot òwã.** O homem entristeceu a criança. **Taso naakat iongowot.** O homem entristeceu.
- opi'owop** *v. intrans.* Ensurdecer; Ficar surdo. **Pyropi'owopyn taso.** O homem ensurdeceu. **Bypan aky nambopi'owop taso.** O barulho do tiro ensurdeceu o homem. **Taso naakat iopi'owop.** O homem ensurdeceu; o homem ficou surdo.
- opihok** *v. intrans. suj. exp.* Escutar. **Pyropihokadñ hÿrÿjaty òwã.** A criança escutou (d)a música. **Pyropihokadñ tasoty òwã.** A criança escutou do homem. **òwã naakat iopihokat hÿrÿjaty.** A criança escutou (d)a música. **Pymbopihokadñ òwã taso hÿrÿjaty.** O homem fez a criança escutar (d)a música.
- opipydna** *v. intrans.* Ter fome. **Pyropipydnan taso.** O homem tem fome. O homem está com fome. **Pyrymbopipydnaan òwã ãjonso.** A mulher fez a criança ter fome. **Atykiri naopipydnat òwã.** Então a criança tem fome. **Òwã naakat iopipydnat.** A criança tem fome.
- opiso** *v. intrans. suj. exp.* Ouvir. **Pyropisodñ taso ombaky hyrypyty.** O homem ouviu o barulho da onça. **Taso naakat iopisot ombaky hyrypyty.** O homem ouviu o barulho da onça.
- opyj** *v. trans.* Deixar, abandonar. **Ypyropyjyn yti.** Minha mãe me deixou. **Pyraopyjyn òwã.** Deixaram a criança. **Yn naakat iaopyj.** Eu fui deixado; eu fui abandonado; me abandonaram.
- osoposiika** *v. trans.* Pentear. **Pyrosoposiikan òwã taso.** O homem penteou a criança. **Pyraosoposiikan taso.** Pentearam o homem. O homem foi penteado. **Taso naosoposiikat òwã.** O homem penteou a criança. **Taso naakat iaosoposiikat.** Pentearam o homem.

- ot** *v. trans.* Pegar (singular, ver: pii ). **Taso nakaot syryhoty.** O homem pegou o tucunaré. **Pyraotyn ip.** Pegaram o peixe. **Pyryotyn ip taso.** O homem pegou o peixe. **Ip naakat iaot.** Pegaram o peixe; o peixe foi pego. **Naaot ip.** Pegaram o peixe.
- otam** *v. intrans.* Chegar. **Pyrotamyn siit harat taso taabip.** O homem chegou rapidamente em sua casa. **Pyrymbotamyn João taso.** O homem fez João chegar. **Atykiri naotam João.** Então o João chegou. **João naakaj iotam.** João vai chegar.
- otet** *v. trans.* Cozinhar (alimentos com caldos). **Jonso naotet gok.** A mulher cozinhou a macaxeira. **Pyryotetyn ip taso.** O homem cozinhou o peixe. **yn naotet ti'y.** Eu cozinhei a comida. **Ip naakat iaotet.** Cozinham o peixe.
- otidn** *v. intrans.* Doer. **Pyrotidnan yasykyp.** A ferida de flecha doeu. **Taso nambotidnat yasykyp.** O homem fez a ferida de flecha doer. **Yasykyp naakat iotidnat.** A ferida de flecha doeu.
- otidn** *v. intrans.* Arder; queimar. **Pyrotidnan soj** A pimenta ardeu; a pimenta queimou. **Soj naakat iotidnat.** A pimenta ardeu.
- otigng** *v. trans.* Arder. **Soj naotigng ti'y.** A pimenta ardeu a comida. **Pyraotigng soj.** A pimenta está ardida. **Soj naakat iaotigngat.** A pimenta está ardendo.
- owi** *v. intrans.* Morrer (plural). **Pyrowidn I.** Eles morreram. **Ajpyrowidn ajxa.** Vocês morreram. **Atykiri naowit taso.** Então os homens morreram. **Taso naakat iowit.** Os homens morreram.
- õgon** *v. intrans.* Engrossar. **Pyrõgonyn mingau.** O mingau engrossou. **Mingau naakat iõgon** O mingau está grosso.
- õgon õgon** *v. intrans. (reduplicado).* Engrossar (mais de uma vez, de novo ou muito). **J onso naõgon õgonat mingau.** A mulher engrossou (muito, de novo) o mingau. **Mingau naakat iõgon õgonat.** O mingau engrossou muito. **Jonso namõgon õgonat mingau.** A mulher engrossou muito o mingau.

---

 P - p
 

---

- pa'ira** *v. intrans.* Brigar; ter raiva. **Pypa'iradn õwã.** A criança brigou. A criança está com raiva. **Pympa'iradn õwã taso.** O homem fez a criança brigar. O homem fez a criança ter raiva. **Taso nampa'irat õwã.** O homem fez a criança brigar. **Õwã naakat ipa'rat.** A criança brigou.
- paket** *v. intrans. suj. exp.* Ter nojo. **Pypaketyn ãonso gyryjyty.** A mulher tem nojo de minhoca. **Jonso naakat ipaket.** A mulher tem nojo. **Pympaketyn ãonso taso gyryjyty.** O homem fez a mulher ter nojo de minhoca.

- pakōrong** *v. intrans.* Endurecer. **Pypakōrongyn ekese'se.** A cola endureceu. **Pympakōrongyn yekese'se ykeet.** Meu irmão fez a minha cola endurecer. **Atykiri napakōrong yekese'se.** Então a minha cola endureceu. **Ykeet nampakōrong yekese'se.** Meu irmão fez minha cola endurecer. **Yekese'se naakat ipakōrong.** A minha cola endureceu.
- pasat** *v. intrans. suj. exp.* Ter sentimento de amor por alguém. **Pyasadnan taso tasoojoty.** O homem ama a sua esposa. **Taso naakat ipasadnat tasoojoty.** O homem ama a sua esposa. **Taso nampasadnat tasooj ōwāty.** O homem fez a sua esposa amar a criança.
- pesek** *v. trans.* Apertar. **Yypesekadn ōwā.** A criança me apertou. **Yn napesekat ōwā.** Eu apertei a criança. **Taso naakat iapesekat.** Apertaram o homem; o homem foi apertado.
- pi** *v. intrans. suj. exp.* Temer, ter medo. **Pyrypidn ōwā tasoty.** A criança teme o homem. **Ōwā nakapit tasoty.** A criança tem medo do homem. **Pyrympidn ōwā taso.** O homem fez a criança temer.
- pii** *v. trans.* Pegar (plural, ver: ot ). **Pyrypiidn ip taso.** O homem pegou peixes. **Taso nakapiit iri'ō. Iri'ō naakat iapiit.** Pegaram muitos açáís.
- pikowognga** *v. intrans.* Deslisar. **Pypikowogngan taso.** O homem deslisou. **Pympikowogngan ōwā taso.** O homem deslisou a criança. **Napikowogngat ōwā.** A criança deslisou. **Taso naakat ipikowogngat.** O homem deslisou.
- pinit** *v. trans.* Beliscar com a unha. **Jonso napinirit taman.** A mulher beliscou seu marido. **Jonso naakat iapinirat.** A mulher foi beliscada; beliscaram a mulher.
- pipogon** *v. intrans.* Clarear. **Pypipogonan pampi.** O céu clareou. **Gokyp nampipogonat pampi.** O sol clareou o céu. **Pampi naakat ipipogonat.** O céu clareou.
- pipop** *v. intrans.* Queimar. **Pypipopyn song.** A lenha queimou. **Iiso nampipop song.** O fogo queimou a lenha. **Song naakat ipipop.** A lenha queimou.
- pipāram** *v. trans.* Costurar. **Pypipāraman ypykyp ysooj.** Minha esposa costurou minha roupa. **Pyrapipāraman ypykyp.** Minha roupa foi costurada; Costuraram minha roupa. **Ypykyp naakat iapipāramat.** Minha roupa foi costurada.
- pitik** *v. trans.* Esvaziar. **Taso napitik ombi pi'yp.** O homem esvaziou as coisas do cesto. **Pyrapitikyn ombi pi'yp.** As coisas do cesto foram esvaziadas.
- pitik** *v. trans.* Esvaziar; tirar. **Pyrapitikyn ombi pi'yp.** Esvaziaram o cesto. Tiraram as coisas do cesto. **Taso napitik ombi pi'yp.** O homem esvaziou o cesto. O homem tirou as coisas do cesto. **Ombi pi'yp naakat iapitik.** Tiraram as coisas do cesto.
- pok** *v. intrans.* Secar. **Pyrypokyn pykyp.** A roupa secou. **Gokyp nakampok pykyp.** O sol secou a roupa. **Pykyp naakat ipok.** A roupa secou.

- poom** *v. intrans.* Brincar. **Pyrypooman õwã.** A criança brincou. **Pyrypooman õwã taso.** O homem fez a criança brincar. **Taso nakampoomat õwã.** O homem fez a criança brincar. **Õwã naakat ipoomat.** A criança brincou.
- pop** *v. intrans. (irreg.).* Apagar (o fogo). **Pyrypopyn iiso.** O fogo apagou. **Taso nakampop iiso.** O homem apagou o fogo. **Iiso naakat ipop.** O fogo apagou.
- pop** *v. intrans.* Morrer. **Pyrypopyn taso.** O homem morreu. **Atykiri nakapop taso.** Então o homem morreu. **Taso naakat ipop.** O homem morreu; o homem está morto.
- pot** *v. intrans.* Quebrar (um objeto em dois pedaços). **Pyrypotyn bypan.** A flecha quebrou (em 2 pedaços). **Nakapot bypan.** A flecha quebrou. **Bypan naakat ipot.** A flecha quebrou.
- py'ej** *v. intrans.* Estudar; ler; escrever. **Pypy'ejyn õwã.** A criança estudou. **Pypy'ejyn õwã Karitiana hadnaty.** A criança estudou a língua Karitiana. A criança escreveu na língua Karitiana. **Õwã napy'ejan Karitiana hadanaty.** A criança estudou a língua Karitiana. **Õwã naakat ipy'ejat matematicaty.** A criança estudou matemática.
- py'ýwyt'it** *v. intrans.* Desmaiar. **Ppy'ýwyt'ityn ãonso.** A mulher desmaiou. **Pympy'ýwyt'ityn ãonso obaky.** A onça fez a mulher desmaiar. **Atykiri napy'ýwyt'it ãonso.** Então a mulher desmaiou. **Jonso naakat ipy'ýwyt'it.** A mulher desmaiou.
- pyhĩfiwa** *v. intrans.* Apontar. **Ppyhĩfiwan taso bypanty.** O homem apontou a flecha. **Pympyhĩfiwan õwã bypanty taso.** O homem fez a criança apontar a flecha. **Taso nampyhĩfiwat õwã bypanty.** O homem fez a criança apontar a flecha. **Taso naakat ipyhĩfiwat.** O homem apontou a flecha.
- pyke** *v. intrans.* Buscar. **João napyket songty.** João buscou lenha. **João naakat ipyket bypanty.** João buscou a flecha. **Pyrampyket songty João.** Fizeram o João buscar lenha.
- pyki** *v. intrans.* Buscar. **Ppykidn songty taso.** O homem buscou lenha. **Pympykidn gokoty õwã taso.** O homem fez a criança buscar a macaxeira.
- pymyn** *v. intrans.* Ficar ocupado; estar ocupado. **Pypymynyn taso.** O homem está ocupado. **Pympymynyn taso ãonso.** A mulher fez o homem ficar ocupado. **Atykiri napymynat taso.** Então o homem ficou ocupado. **Taso naakat ipymynat.** O homem está ocupado.
- pynbo** *v. intrans. loc.* Pôr; colocar; deixar; largar. **Pypynbodn bypanty taso ohynt.** O homem pôs a flecha em cima. O homem colocou/deixou/largou a flecha em cima. **Taso ytampynbot bypanty ohynt.** O homem me fez pôr a flecha em cima.
- pyndak** *v. intrans.* Pilar. **Yppyndakyn gijoty.** Eu pilei o milho. **Pympyndakyn ãonso taso.** O homem fez a mulher pilar. **Napyndak taso.** O homem pilou. **Taso nampyndak ãonso.** O homem fez a mulher pilar. **Jonso naakat ipyndak.** A mulher pilou.

- pyotagng** *v. trans.* **Ypypyotagngyn òwã.** O menino me ajudou. **Taso ytapyotagngat yn.** O homem me ajudou. **Jonso naakat iapyotagngat.** A mulher foi ajudada; ajudaram a mulher. **Naapyotagngat òwã.** A criança foi ajudada; ajudaram a criança.
- pypyyt** *v. intrans. suj. exp.* Ter habilidade, saber. **Pypypyidnan matematicaty Claudio.** Cláudio sabe matemática. **Claudio naakat ipypyyt matematicaty.** Cláudio sabe matemática. **Cláudio nampypyyt òwã matematicaty.** Cláudio fez a criança saber matemática; Cláudio ensinou matemática para a criança.
- pypã** *v. trans.* Tecer. **Pypypan erymby ãjonso.** A mulher teceu a rede. **Taso napytã sepa.** O homem teceu o pano. **Sepa naakat iapytã.** O pano foi tecido; teceram o pano.
- pyso** *v. intrans. suj. exp.* Pegar com a mão, tocar com a mão, sentir com a mão, tatear. **Pypysodn ipyty taso.** O homem tocou no peixe. **Taso nampysot òwã bypanty.** O homem fez a criança tocar na flecha, sentir a flecha com a mão.
- pyt'y** *v. intrans.* Comer. **Pypyt'ydn taso.** O homem comeu. **Ypymypt'ydn taso.** O homem me fez comer. **Taso nampyt'yt òwã.** O homem fez a criança comer. **Taso naakat ipyt'yt.** O homem comeu.
- pytim okoki** *v. intrans.* Enjoar. **Pypytim okokidn taamanty ãjonso.** A mulher enjoou do seu marido. **Pyrapytim okokidn ãjonso tasoty.** Fizeram a mulher enjoar do homem. **Yti nampytim okokit ysooj ynty.** Minha mãe fez a minha mulher enjoar de mim. **Ysooj naakat ipyting okokit ynty.** Minha esposa enjoou de mim.
- pyting** *v. intrans. suj. exp.* Querer. **Pypytingyn ãjonso opity.** A mulher quer brincar. **Taso naakat ipyting ãjonso hãrãjty.** O homem quer uma mulher bonita. **Jonso nampyting opity taso.** A mulher fez o homem querer brincar.
- pyyk** *v. intrans.* Acabar. **Pyrypykydn pytim adna.** O trabalho acabou. **Pyrympyidn pytim adna taso.** O homem fez o trabalho acabar. **Café naakat ipyyk.** O café acabou. **Atykiri nakapyyk pytim adna.** Então o trabalho acabou.
- potpora** *v. intrans.* Ferver. **Pypotporadna ese.** A água ferveu. **Pympotporadn ese taso.** O homem ferveu a água. O homem fez a água ferver. **Taso nampotporat ese.** O homem ferveu a água. O homem fez a água ferver. **Ese naakat ipotporat** A água ferveu.
- pakybma** *v. intrans.* Suar. **Ypypakybman yn.** Eu suei. **Pympakybman taso gokyp.** O sol fez o homem suar. O sol suou o homem. **Taso nampakybmat ãjonso.** O homem suou a mulher. **Napakybmat taso.** O homem suou. **Taso naakat ipakybmat.** O homem suou.



**pon** *v. intrans.* Atirar; caçar. **Pyryponyn taso.** O homem atirou. O homem caçou. **Pyryponyn pikom kÿýt taso.** O homem atirou no macaco. **Pyryponyn taso ãonso pikom kÿýt.** A mulher fez o homem atirar no macaco. **Atykiri nakapont taso pikom kÿýt.** Então o homem atirou no macaco. **Taso nakapont õwã pikom kÿýt.** O homem fez a criança atirar no macaco. **Taso naakat ipont pikom kÿýt.** O homem atirou no macaco.

---

## S - s

---

**sara'idna** *v. intrans.* Cansar. **Ypyrysara'idnan yn ypytim'adna sogng.** Eu me cansei por causa do meu trabalho. **Pyrymsara'idnan taso pytim'adna.** O trabalho cansou o homem. **Pyrymsara'idnan taso ãonso.** A mulher cansou o homem. **Taso namsara'idnat ãonso.** O homem cansou a mulher. **Yn naakat isara'idnat.** Eu (me) cansei.

**se'adna** *v. intrans.* Ser bonito; ser bonito; ser bom. **Pyryse'adnan ãonso.** A mulher é bonita. A mulher ficou bonita. A mulher é boa. **Pyrymse'adnan õwã Botyã.** Botyã fez a criança ser bonita. Botyã fez a criança ser boa. **Atykiri nase'adnat õwã.** Então a criança é boa. A criança é bonita. **Õwã naakat ise'adnat.** A criança é bonita.

**se'ak** *v. intrans.* Ter sede; estar com sede. **Pyse'akyn taso.** O homem tem sede. O homem está com sede. **Pymse'akyn taso pakyp.** O calor fez o homem ter sede. **Atykiri nase'ak taso.** Então o homem tem sede. **Taso naakat ise'ak.** O homem está com sede.

**se'y** *v. intrans.* Beber. **Ypyryse'ydn yn kytopoty.** Eu bebi chicha. **Pyrymse'ydn taso ãonso.** A mulher fez o homem beber. **Nase'yt taso.** O homem bebeu. **Taso namse'yt ãonso.** O homem fez a mulher beber. **Jonso naakat ise'yt.** A mulher bebeu.

**seka** *v. trans.* Espremer. **Pyrysekadn kinda'õ taso.** O homem espremeu a fruta. **Taso nakasekat kinda'õ.** O homem espremeu a fruta. **Kinda'õ naakat iasekat.** Espremeram a fruta; a fruta foi espremida.

**seng** *v. intrans.* Ficar de cócora. **Pyrysensgyn ãonso.** A mulher está de cócora. **Pyrymsensgyn ãonso taso.** O homem fez a mulher ficar de cócora. **Atykiri nakaseng ãonso.** Então a mulher ficou de cócora. **Jonso naakat iseng.** A mulher está de cócora.

**signga** *v. intrans.* Vencer. **Pyrysigngan taso.** O homem venceu. **Ypyrysigngan tasoty.** Eu venci o homem. **Pymsigngan õwã taso.** O homem fez a criança vencer. **Atykiri nakasigngat taso.** Então o homem venceu. **Taso naakat isigngat.** O homem venceu.

**siika** *v. trans.* Pentear. **Pyrysiikan taosop õwã.** A criança penteou seu cabelo. **Pyrysiikan osop.** Pentearam o cabelo. **Õwã nakasiikat taosop.** A criança penteou seu cabelo. **Õwã naakat iasiikat.** A criança foi penteada.

- sikirip** *v. intrans.* Enlouquecer. **Ypyrysikiripyn yn.** Eu enlouqueci. **Pyrymsikiripyn ĵ onso taso.** O homem enlouqueceu a mulher. **Atykiri nakasikirip taso.** Então o homem enlouqueceu. **Taso nakamsikirip ĵonso.** O homem fez a mulher enlouquecer. O homem enlouqueceu a mulher. **Taso naakat isikirip.** O homem enlouqueceu.
- so** *v. intrans.* Ficar. **Pyrysodn taso akan pip.** O homem ficou na aldeia. **Pyrysodn yambi akan pip.** Minha casa fica na aldeia. **Pyrymsodn ōwã akan pip taso.** O homem fez a criança ficar na aldeia. **Atykiri nakasot ōwã.** Então a criança ficou. **Ōwã naakat isot.** A criança ficou.
- so'oot** *v. intrans. suj. exp.* Ver. **Pyso'ootyn ōwã pikomty.** A criança viu o macaco. **Ōwã naakat iso'oot pikomty.** A criança viu o macaco. **João namso'oot ōwã pikomty.** João fez a criança ver o macaco; João mostrou o macaco para a criança.
- so'oot hārāj** *v. intrans. suj. exp.* Gostar, amar (lit.: ver bem). **pyso'oot hārājyn ōwã asyrytyty.** A criança gosta de banana. **Yn naakat iso'oot hārāj akanty.** Eu gostei da aldeia. **Taso namso'oot hārāj ōwã hỹrỹjaty.** O homem fez a criança gostar de (amar) música.
- so'oot sara'it** *v. intrans. suj. exp.* Odiar (lit.: ver mal). **Pyso'oot sara'ityn borojaty taso.** O homem odeia (não gosta de) cobra. **Naso'oot sara'ityn taso mejehyngty.** O homem odeia rato. **Taso naakat iso'oot sara'it.** O homem odeia. **Pymso'oot sara'ityn ōwã taso borojaty.** O homem fez a criança odiar a cobra.
- soko'ĩ** *v. trans.* Apertar o nó, amarrar. **Apyrysoko'in an ōwã.** A criança te amarrou. **Taso nasoko'it ōwã.** O homem amarrou a criança. **Taso naakat iasoko'it.** O homem foi amarrado.
- som** *v. intrans.* Avermelhar, torna-se vermelho. **Pyrysomyn gokyp.** O sol avermelhou. **Taso nakamsom pykyp.** O homem avermelhou a roupa.
- som** *v. intrans.* Amadurecer. **Pyrysom kinda'o.** A fruta amadureceu. **Asyryty naakat isom.** A banana amadureceu.
- sondyp** *v. intrans. suj. exp.* Saber. **Pysondypyn pikomty i.** Ele sabe do macaco. **Atykiri nasondyp taso.** Então o homem sabe. **Taso naakat isondyp pikomty.** O homem sabe do macaco.
- sooxa** *v. trans.* Casar. **Pyrysooxan takeet João.** O João casou o irmão dele. **Pyrasooxan taso ĵonsoty.** Fizeram o homem casar com a mulher. **Taso naakat iasooxat.** fizeram o homem casar.
- syk** *v. intrans.* Azedar. **Pyrysykyn kytop.** A chicha azedou. **Ĵonso nakamsyk kytop.** A mulher fez a chicha azedar. **Kytop naakat isyk.** A chicha azedou.
- syypowop** *v. intrans.* Cegar; ficar cego. **Pysyypowopyn ōwã.** A criança ficou cega; a criança cegou. **Pymyypowopyn ōwã taso.** O homem cegou a criança. **Ōwã naakat isyypowop.** A criança está cega; a criança ficou cega.

- sembok** *v. intrans.* Molhar. **Pysembokyn ppykyp.** Minha roupa molhou. **Pymsembokyn ppykyp ōwã.** A criança molhou minha roupa. **Pyramsembokyn ppykyp.** Molharam a minha roupa. **Atykiri nasembok ppykyp.** Então minha roupa molhou. **Ypykyp naakat isembok.** Minha roupa molhou.
- soōj** *v. intrans.* Casar (sujeito masculino). **Pyrysoōjan taso ypant'inty.** O homem casou com minha irmã. **Atykiri nakasoōj taso.** Então o homem casou. **Taso naakat isoōj.** O homem casou.

---

 T - t
 

---

- tak** *v. trans.* **Pyrytakyn gijo taso.** O homem pilou o milho. **Taso nakatak gijo.** O homem pilou o milho. **Gijo naakat iatak.** O milho foi pilado; pilaram o milho.
- taktagnng** *v. intrans.* Nadar. **Pyrytaktagnngyn ōwã sepip.** A criança nadou no rio. **Taso namtaktagnngat ōwã sepip.** O homem fez a criança nadar no rio. **Ōwã naakattagnng.** A criança nadou.
- tam** *v. intrans.* Voar. **Pyrytamyn akry.** O urubú voou. **Pyrymtamyn akry ōwã.** A criança fez o urubú voar. **Nakatam akry.** O urubú voou. **Taso nakamtam akry.** O homem fez o urubú voar. **Akry naakat itam.** O urubú voou.
- terekteregng** *v. intrans.* Dançar. **Pyterekteregngan taso.** O homem dançou. **Taso namterekteregngat jonso.** O homem fez a mulher dançar. **Taso naakat itekteregngat.** O homem dançou.
- tintim** *v. intrans.* Tossir. **Pyrytintiman jonso.** A mulher tossiu. **Jonso namtintimat ōwã.** A mulher fez a criança tossir. **Jonso naakat itintimat.** A mulher tossiu.
- tirira** *v. intrans. suj. exp.* Tremer de frio, tremer de febre, tremer de medo. **Ōwã naakat itirirat tasoty.** A criança tremeu de medo do homem.
- top** *v. trans.* Soltar (soltar um animal de criação). **Pyrytopyn myndo taso.** O homem soltou a cotia. **Myndo naakat iatop.** A cotia foi solta; soltaram a cotia.
- tarak** *v. intrans.* Andar. **Pyrytarakan taso.** O homem andou. **ypyrymtarakan taso.** O homem me fez andar. **Taso nakamtarakat ōwã.** O homem fez a criança andar. **Taso naakat itarakat.** O homem andou.
- tinga** *v. trans.* Bater timbó. **Yn nakatingat ese.** Eu bati timbó na água. **Ese naakat iatingat.** Bateram timbó na água.
- tat** *v. intrans.* Ir; ir embora. **Pyrytatyn taso.** O homem foi. O homem foi embora. **Pyrymtatyn ōwã taso.** O homem mandou a criança ir. O homem fez a criança ir embora. **Nakatat taso.** O homem foi. O homem foi embora. **Taso nakamtat ōwã.** O homem mandou a criança ir (embora). **Taso naakat itat.** O homem foi (embora).

**tepyk** *v. intrans.* Mergulhar. **Pytepykyn taso.** O homem mergulhou. **Pymtepykyn òwã taso.** O homem fez a criança mergulhar. **Natepyk taso.** O homem mergulhou. **Taso namtepyk òwã.** O homem fez a criança mergulhar. **Òwã naakat itepyk.** A criança mergulhou.

**tej** *v. intrans.* Puxar; esticar. **Pyrytejan taso ot'epety.** O homem esticou o arco. **Pyrymtejan òwã bypanty taso.** O homem fez a criança esticar a flecha. **Atykiri nakatejat taso bypanty.** Então o homem esticou a flecha.

---

### Y - y

---

**yjyt** *v. intrans.* Amassar.

**yryt** *v. intrans.* Vir, chegar. **Pyryrytyn João.** João veio. **Nayryt João ta'ãn.** O João veio, eu vim. **Naambyryt òwã.** Fizeram a criança vir.

**yt** *v. trans.* Cavar. **Pyryytyn emã taso.** O homem cavou um buraco. **Taso nakayt emã.** O homem cavou o buraco. **Emã naakat iayt.** O buraco foi cavado; cavaram o buraco.

**yt** *v. intrans.* Nascer. **Pyry'ytyn òwã.** A criança nasceu. **Nakayt òwã.** A criança nasceu. **Jonso sota namby'yt òwã.** A parteira fez a criança nascer. **Òwã naakat iyt.** A criança nasceu.

---

- 'a *v. irreg.* Fazer. **Pyryby'adn ĵonso café.** A mulher fez o café. **Jonso namby'at café.** A mulher fez café. **Café naakat iamby'at.** Fizeram o café.
- 'adja *v. impessoal e existencial.* Ter, haver. **Pyry'adjan taso ambi.** O homem tem casa. Existe a casa do homem. **Atykiri naka'adjat ambi.** Então há casa. Então tem casa. **Ambi naakat i'adjat.** Há casa. Tem casa. **Taso naakat i'adjat.** Há homens.
- 'edna *v. intrans.* Engravidar. **Pyry'ednan ĵonso.** A mulher engravidou. **Pyrym'ednan ĵonso Botyĵ.** Botyĵ fez a mulher engravidar. **Pyram'ednan ĵonso.** Fizeram a mulher engravidar. **Atykiri naka'ednatĵ onso.** Então a mulher engravidou. **Jonso naakat i'ednat.** A mulher engravidou.
- 'obm *v. trans.* Furar. **Taso naka'obmat 'ep.** O homem furou a árvore. **Pyry'obman 'ep taso.** O homem furou a árvore.
- 'obm *v. intrans.* Furar. **'Ep naakat i'obmat.** A árvore está furada. **Atykiri naka'obmat 'ep.** Então a árvore furou.
- 'ok *v. intrans.* Incomodar. **pyrym'okyn taso televisão hok.** O barulho da televisão incomodou o homem. **Pyram'okyn taso televisão hokoty.** Incomodaram o homem com o barulho da televisão. **Yn nakam'ok yti televisão hokoty.** Eu incomodei minha mãe com o barulho da televisão. **Yti naakat i'ok televisão hokoty.** Minha mãe se incomoda com o barulho da televisão.
- 'ok *v. intrans.* Ter preguiça. **Ypyry'okyn yn.** Eu tenho preguiça. **Pyrym'okyn õwã taso.** O homem fez a criança ter preguiça. **Atykiri naka'ok õwã.** Então a criança está com preguiça. **Õwã naakat i'ok.** A criança está com preguiça.
- 'y *v. trans.* Comer. **Taso naka'yt ti'y.** O homem comeu a comida. **pyry'ydn taso ti'y.** O homem comeu a comida. **gok naakat ia'yt.** Comeram a macaxeira; a macaxeira foi comida.
- 'y *v. trans. irreg.* Gastar. **Pyrym'ydn ahoja taso.** O homem gastou o arroz. **Taso nakam'yt dinheiro.** O homem gastou o dinheiro.
- 'ynwyn *v. intrans.* Desaparecer. **Pyry'ywynyn yhot yakinda.** As minhas coisas desapareceram. **Pyrym'ywynyn yhot yakinda taso.** O homem fez as minhas coisas desaparecerem. **Atykiri naka'ywynat yhot yakinda.** Então as minhas coisas desapareceram. **Taso nakam'ywynat yhot yakinda.** O homem fez minhas coisas desaparecerem. **Yhot yakinda naakat i'ywyn.** As minhas coisas desapareceram.

